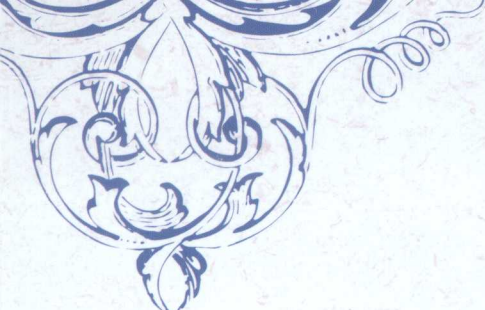




教育部人文社会科学研究青年基金项目
上海高校选拔培养优秀青年教师科研专项基金项目
上海市专业学位研究生实践基地建设项目
上海高校校级重点课程建设项目

*Research on Translatology
Development and Translation Schools*

译学发展与流派研究

郑 晶 欧 琛 等◎著



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS





教育部人文社会科学研究青年基金项目
上海高校选拔培养优秀青年教师科研专项基金项目
上海市专业学位研究生实践基地建设项目
上海高校校级重点课程建设项目

*Research on Translatology
Development and Translation Schools*

译学发展与流派研究

郑 晶 欧 琛 葛晓燕 许鹤鸣 孙从众◎著



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

本书是“当代外语研究论丛”之一,主要特点与创新体现于不仅仅着眼于微观层面的翻译研究,即局限于文本对比、翻译方法和译文探讨等方面,而是将微观研究与宏观研究有机地相结合,既剖析作为一种社会现象的翻译活动的发展历程及其与社会背景的关联性,又探讨作为一种思维过程的翻译活动的诸多要素及其相互制约性,还着眼于各大翻译流派的研究方法、研究思路、研究成果的综合与对比。最后,针对翻译教学(包括笔译教学和口译教学)的发展历程与模式革新开展讨论,提高研究的实用性价值。

图书在版编目(CIP)数据

译学发展与流派研究 / 郑晶, 欧琛等著. —上海:
上海交通大学出版社, 2015
ISBN 978-7-313-13945-0

I. ①译… II. ①郑… ②欧… III. ①翻译学—研究
IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 242414 号

译学发展与流派研究

著 者: 郑晶 欧琛 等

出版发行: 上海交通大学出版社

邮政编码: 200030

出 版 人: 韩建民

印 制: 凤凰数码印务有限公司

开 本: 710 mm×1000 mm 1/16

字 数: 201 千字

版 次: 2015 年 11 月第 1 版

书 号: ISBN 978-7-313-13945-0/H

定 价: 42.00 元

地 址: 上海市番禺路 951 号

电 话: 021-64071208

经 销: 全国新华书店

印 张: 13

印 次: 2015 年 11 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告读者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话: 025-83657309

前言



古今中外,翻译活动的发展史源远流长,极大促进了世界范围内的物质互通和文化交流。伴随着翻译活动的蓬勃开展和逐步深化,学者们开始对翻译做出一系列理性的思考与探索。在大量翻译实践的基础上,翻译学逐步发展成为一个相对独立的学科,日益显现出其重要性。21世纪,信息时代高度发达,翻译的社会信息传播功能无疑显得日益强大和不可或缺。可见,翻译作为一种沟通性的社会现象和一个创造性的思维过程,无论从实践或是理论的角度而言,都值得我们深入探究。因而针对译学发展漫长历程和翻译流派百家争鸣等课题的研究也自然具有了前所未有的学术价值。

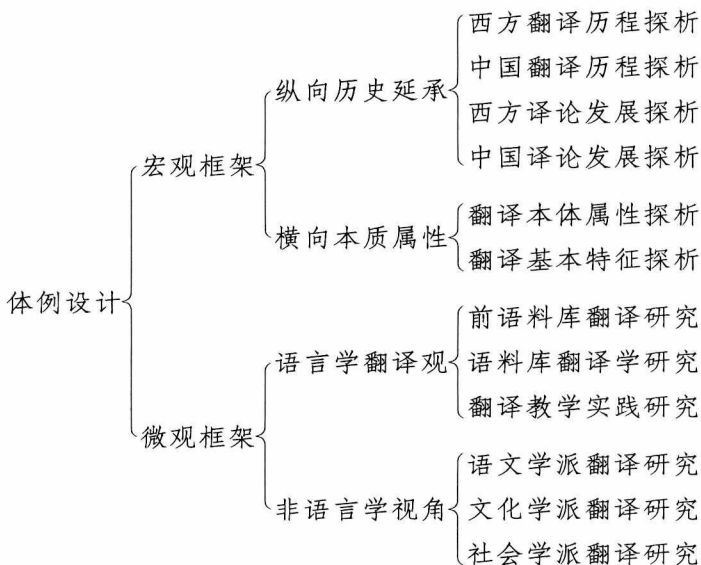
以教育部人文社会科学研究青年基金项目、上海高校选拔培养优秀青年教师科研专项基金项目、上海市专业学位研究生实践基地建设项目、上海高校校级重点课程建设项目为依托,在认真总结多年翻译研究的基础上,我们顺利完成了《译学发展与流派研究》的撰写工作,并欣然迎来该专著的正式出版。

本专著着眼于宏观高度,对翻译开展纵向历时研究和横向本质探索;同时又着眼于微观细节,层层深入,剖析各类有代表性的语言学和非语言学翻译观。在撰写过程中,我们尽量做到理清思路、深入浅出,在科学分类的体例框架下清晰



而系统地阐释有关课题。总体而言,“宏观+微观”的框架体例设计,有助于科学而系统地向读者介绍翻译活动的发展历程和主要流派的研究现状,帮助读者迅速了解翻译学的体系框架和总体特征,全面把握该学科的研究方法,有效拓宽研究视角和思路。

现将本专著的总体思路框架安排概述如下:



具体来看,本专著以历时翻译发展为研究经线,以共时翻译特征为研究纬线,经纬两条研究线路互为交织,经纬交织点辅以西中各大翻译流派及名家的经典理论与相关的学术探讨,展开了一张严密而周全的翻译研究网络。

公元前3世纪,西方翻译史拉开序幕,距今已有两千多年的历史。西方翻译史经历了古代、中世纪、文艺复兴和现代等四个发展阶段,前后共出现七次发展高潮。其中前四次高潮均以《圣经》翻译以及基督教徒与穆斯林之间的文化交流为主体;文艺复兴及其之后的高潮使得翻译活动突破了宗教的范畴,逐渐深入到思想、政治、哲学和文学领域。20世纪后半期迎来了西方语言学派的翻译发展高潮,人们不仅从科学、艺术和技巧等层面对翻译开展深入细致的研究与探讨,而且发展了机器翻译,人才辈出,百花齐放。西方译论研究与翻译实践相伴相随,主要沿着“文艺学研究主线”和“语言学研

究主线”并行发展,相应经历了前语言学时期(公元前55年~20世纪上半叶)与语言学时期(20世纪下半叶开始)两个发展阶段。虽然两条主线在各个不同研究时期针锋相对、各有千秋,但从总体上以不同的研究视角互为补充,推动了西方译论的发展,使研究成果更加接近翻译的本质。

中国翻译史源远流长,可追溯到三千余年的夏朝。我国经历了东汉至北宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译、鸦片战争至“五四”运动前期的政治文学翻译、“五四”运动至新文化运动的民主救亡翻译以及新中国成立至今的全面发展繁荣等五次翻译高潮。正如我国的翻译活动深受各个历史发展阶段的社会特殊需求的影响,我国的传统翻译研究亦相对较为独立,不以西方“现代语言学”为理论基础和方法论。传统译论侧重研究翻译本体,并未涉及翻译主体,主要着眼于译作的文学性和审美性,缺乏基本的翻译理论体系和精准严谨的分析论证方法,因而严重影响了翻译研究的科学性、系统性和可持续发展性。20世纪60年代之后,国内外学者积极开展学术理论交流和学术成果借鉴,使得中国翻译界在很大程度上引进和发展了西方最前沿的权威翻译理论。我国当代译论研究突破了几千年以来本土研究路线之局限,整体上呈现出对于“舶来理论”的消化吸收,并开展形式多样的自主探究。

微观的翻译研究范畴以“文本”本身为研究对象,主要探讨从原文文本转换至译文文本所涉及的有关内容。首先,翻译作为一种“翻译产品”,主要着眼于静态的研究视阈。从这个角度而言,翻译就是基于原文文本所产生的意义对应的译文文本。静态翻译要素主要涉及两大语言体系对比以及文体学视角下不同语域翻译取向对比等方面。其次,翻译作为一种“翻译过程”,主要着眼于动态的研究视阈。从这个角度而言,翻译就是从原文文本出发,逐一经过一系列积极的思维加工环节,最终到达译文文本的历程。动态翻译要素主要涉及源语和目标语之间如何实现等效转换和意义再现。

宏观的翻译研究范畴突破了“文本”对翻译研究的限制,主要探讨文本外围对文本产生作用力的一切因素,包括主体角色和文化环境。例如作者所处的纵向历史时期以及横向文化环境决定作者特定的创作意图,译者所处的社会历史背景亦影响其希望达到的翻译目的,而身处不同时代的读者必然表现出不同年龄、性别、职业、文化层次、价值取向等特征,因而也必然



呈现不同的阅读需求和心理期待。这些因素相对于原文和译本而言看似无形,实则很大程度上影响着微观翻译方法的选取和宏观翻译政策的采纳。这些显然处于文本外围但又与文本密切相关的因素逐步进入翻译研究的新视野。

总之,翻译属于一门交叉学科,不仅仅涉及语言学,而且涉及符号学、逻辑学、修辞学、美学、社会学、人类学、心理学及跨文化交际学等众多相关学科的研究。语言学派、文艺学派、交际学派、文化学派、符号学派、阐释学派等不同译论学派均以各自的研究视角为切入点,为翻译本体的学术定位做出了深刻的理解和阐述。简言之,翻译就是一项以符号为手段,意义再生为任务的跨文化的交际活动。本专著主要面向翻译专业研究生,同时亦欢迎英语专业本科高年级学生、学有余力的非英语专业研究生及广大翻译研究爱好者阅读学习。最后,希望本专著能够借助历时研究与共时研究两条路线勾画出译学研究的立体图示,并借助各学派的研究成果,展现博大精深的翻译活动和译论研究的精髓,推动翻译实践和理论的不断前行。

郑 晶

序 1



欣闻郑晶老师的专著《译学发展与流派研究》即将由上海交通大学出版社正式出版。在正式付梓之前,郑晶嘱我为这部专著写个序。由于这是我首次受此重托,倍感压力。在我的印象中,能为专著写序者一般都是名人大家。本人自知才疏学浅,恐难胜任,终因几番推托无果,还是勉强提笔。换个角度看,为她写序,也还能找到两条理由。首先,作为她十年前的硕士生导师,我为她的成就感到自豪,能够成为她成就的一部分,确是幸事。其次,通过研读她的作品,见证她的思想形成过程,也会有一段令人愉快和受益的体验。

翻译是伴随着人类文明的萌芽、发展和成熟逐步走向繁荣的。它在每一个历史时期均发挥着极其重要的作用。无论是古希腊、古罗马、欧洲文艺复兴及二战后的西方文明发展历程,还是汉唐的繁荣盛世以及新中国成立以来欣欣向荣的中国文明发展史,抑或是古印度、阿拉伯地区的佛教、天文、水利、数学、医学等其他东方文明的辉煌发展期,都离不开翻译活动的积极介入和大力推动。一方面,翻译活动促进了人类文明在更大范围内实现互通与交流,从而有利于一切有益的人类思维成果得以传播、巩固和发扬光大;另一方面,各个历史时期为翻译活动的发展提供了必不可少的滋养环境和丰富多样的研究对象,帮助不同时代背景的译者们对翻



译现象开展深入思考,解决“译为何”及“译何为”等课题,从而更理性地指导翻译实践。可见,针对中外翻译活动发展史以及各大译学流派之间的理论继承与学术争鸣开展深入探究,无疑具有重要的研究意义和价值。

郑晶老师负责的科研团队经过长期的研究和探索,终于完成了专著《译学发展与流派研究》的撰写工作。该专著着眼于翻译实践和翻译研究的发展历程,既从宏观角度把握翻译与译者、读者、文化、社会等一系列主体和客体之间的关系,又从微观角度探索翻译的思维过程、决策技巧、评判标准等本体研究特征,体现了较高的实用价值和学术水平。

在攻读硕士学位期间,郑晶就对翻译表现出浓厚的研究兴趣和热情,曾发表有关翻译研究的论文多篇,并以扎实而独立的科研能力荣获校级一等奖学金、校级优秀学生、上海市优秀毕业生等荣誉。毕业工作后,作为一名年轻学者,郑晶老师致力于翻译教学实践和翻译理论研究已长达近十年:一方面,精心授课,积极调整翻译教学方法,激发学生的翻译学习兴趣,取得了良好的教学效果,深受师生好评;另一方面,积极从事翻译方向的科研活动,脚踏实地,严谨治学,取得了一系列科研成果,例如发表核心期刊论文多篇,编撰翻译讲义多套并广泛应用于翻译课堂实践,根据每届学生的教学反馈不断汲取经验并予以逐步调整与改进,在此基础上负责编写出版翻译教材多册,满足大学英语及翻译硕士等不同翻译教学层次需求。

祝愿郑晶老师能够再接再厉,在青年教师中起到骨干带头作用,以教学促进科研,以科研引领教学,继续在“翻译”这个人类古老而神秘的舞台上默默耕耘、挥洒青春的汗滴,在“翻译”这张日益焕发出年轻生命力的画卷上展现更为绚烂的色彩!同时,希望本著的各位青年作者们通过长期的一线翻译教学活动,以及对翻译本质属性不断开展思索与探讨,取得更多的可喜成果,为翻译研究活动的全面繁荣与发展做出新的贡献!

是为序。

上海大学教授 冯奇

序 2



翻译学(Translation Studies)乃研究翻译规律和翻译艺术的一门学科。其主要任务是研究中外翻译的历史、理论、流派,探讨翻译的性质、作用、标准、原则和方法,描述实际的翻译过程,说明各类翻译的特点和不同要求,探索语言转换的科学性和艺术性,确定翻译人员应具备的素养、才能和培养提高途径,预测翻译事业的发展方向等。20世纪50年代后,翻译研究如文学翻译、非文学翻译、各种形式的口译以及电影字幕翻译等得到长足发展。翻译学对比语言学、比较文学和文化研究等层面上得到研究。因此,翻译研究并非只是本体论研究,它是复杂的跨学科领域研究,其研究涉及语言学、历史学、逻辑学、心理学、哲学等诸多学科。郑晶老师撰写的《译学发展与流派研究》恰是集翻译本体论、中西翻译史、中西译论、语言学翻译观、语料库翻译、翻译教学、非语言视角翻译观以及文化、社会等不同学派翻译研究之专著。

郑晶老师在其专著中较为详尽地描述了西方古代、中世纪、文艺复兴以及现代翻译史,解析了我国从东汉至北宋、从17至18世纪、从鸦片战争至“五四”前期、从“五四”运动到新文化运动、从新中国成立至今等五次翻译高潮,进而用对比的手法对西方和我国译论的发展进行了比较研究,并从宏观和微观之域对不同学派的本体论做了至深研究,之后从语言



学的视角对前语料库翻译、语料库翻译以及翻译教学实践做了精心研究,最后从非语言学之视角对语文学派美学价值、文化学派各异特征以及社会学派的媒介功能做了特色研究。因此,《译学发展与流派研究》这一专著突显了信息量大、涵盖面广、题材多样、操作方式灵活、理论研究活跃等特征。

时代递嬗,如今电脑已替代鹅毛笔,翻译时代变迁,译者变更,学人更新,然而翻译前辈严复提出的“信、达、雅”、傅雷提出的“舍形似而求神似”早已深入人心。虽言神似、化境之难,译无止境,然该作纵览古今中外,对译学、流派的纵横研究可见一斑,颇具价值,值得一读。

《译学发展与流派研究》这一专著给我印象至深,既有理论高度,又不乏丰富实例;既有中国翻译理论,又有西方翻译经典;既有翻译本体论,又有跨学科研究。译学发展研究及其流变研究处于国内外学术前沿。因此,《译学发展与流派研究》的出版是翻译界之幸事,特此祝贺!是为序。

复旦大学教授 康志峰

目 录



第一篇 纵向历史延承

第 1 章 西方翻译历程探析 / 3

- 1.1 古代时期西方翻译(公元前 3 世纪中叶~公元 6 世纪) / 3
- 1.2 中世纪时期西方翻译(公元 8 世纪~公元 13 世纪) / 6
- 1.3 文艺复兴时期西方翻译(公元 14 世纪~20 世纪上半叶) / 10
- 1.4 现代时期西方翻译(20 世纪中叶至今) / 13

第 2 章 中国翻译历程探析 / 15

- 2.1 第一次翻译高潮(东汉~北宋) / 15
- 2.2 第二次翻译高潮(17~18 世纪) / 18
- 2.3 第三次翻译高潮(鸦片战争~“五四”前期) / 21
- 2.4 第四次翻译高潮(“五四”运动~新文化运动) / 23
- 2.5 第五次翻译高潮(新中国成立至今) / 24



第3章 西方译论发展探析 / 28

- 3.1 西方译论研究主线 / 29
- 3.2 古典译论研究期(公元前3世纪~公元4世纪末) / 31
- 3.3 古代译论研究期(中世纪~17世纪) / 33
- 3.4 近代译论研究期(17世纪后期~19世纪末) / 37
- 3.5 现代译论研究期(20世纪至今) / 40

第4章 中国译论发展探析 / 44

- 4.1 传统翻译研究(公元224年~20世纪50年代) / 44
- 4.2 现代翻译研究(20世纪60~80年代) / 57
- 4.3 当代翻译研究(20世纪90年代至今) / 58

第二篇 横向本质属性

第5章 翻译本体属性探析 / 63

- 5.1 翻译词源简析 / 64
- 5.2 语言学派本体属性研究 / 65
- 5.3 文艺学派本体属性研究 / 67
- 5.4 交际学派本体属性研究 / 69
- 5.5 文化学派本体属性研究 / 70
- 5.6 其他学派本体属性研究 / 70

第6章 翻译基本特征探析 / 72

- 6.1 翻译的主要类别 / 72
- 6.2 微观范畴研究要素 / 78
- 6.3 宏观范畴研究要素 / 82

第三篇 语言学翻译观

第7章 前语料库翻译研究 / 89

- 7.1 前语料库阶段研究特点 / 91

- 7.2 结构主义学派翻译研究 / 92
- 7.3 功能交际学派翻译研究 / 95
- 7.4 语用分析学派翻译研究 / 98

第 8 章 语料库翻译学研究 / 101

- 8.1 语料库翻译学起源探索 / 101
- 8.2 语料库翻译学研究方法 / 102
- 8.3 语料库类型及作用 / 103
- 8.4 语料库的应用价值 / 105

第 9 章 翻译教学实践研究 / 113

- 9.1 翻译教学之目的与功能 / 114
- 9.2 传统教学之成果与不足 / 114
- 9.3 新型翻译教学模式探索 / 121

第四篇 非语言学视角

第 10 章 语文学派翻译研究 / 129

- 10.1 语文学派发展历史 / 129
- 10.2 语文学派研究视角 / 130
- 10.3 语文学派研究特点 / 134
- 10.4 语文学派研究实例 / 136
- 10.5 语文学派之局限性 / 138

第 11 章 文化学派翻译研究 / 140

- 11.1 文化学派发展历史 / 140
- 11.2 文化学派研究视角 / 142
- 11.3 文化学派研究特点 / 149
- 11.4 文化学派研究实例 / 150
- 11.5 文化学派之局限性 / 152



第 12 章 社会学派翻译研究 / 154

12.1 社会翻译学起源探索 / 154

12.2 社会翻译学概念界定 / 155

12.3 社会翻译学框架体系 / 156

12.4 翻译的社会传媒功能 / 162

附录 / 169

汉英术语对照与索引 / 169

Research Proposals / 177

参考文献 / 187

后记 / 192



当代外语
研究论丛
FOREIGN
LANGUAGES
STUDIES

翻译学研究系列 | 译学发展与流派研究

第一篇 纵向历史延承



